

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1988

10 MAART 1988

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**(Ingediend door de heer Dillen)**

TOELICHTING

Luidens artikel 23 van de Grondwet kan het gebruik der talen alleen bij wet geregeld worden, en dit onder meer voor gerechtszaken.

Het heeft meer dan 100 jaar geduurd vooraleer de Koning het initiatief nam om een wetsontwerp bij de Kamers in te dienen tot regeling van de taal in het gerecht wat burgerlijke en handelszaken betreft, en dan nog slechts voor het Nederlandstalig taalgebied.

De bevoegde Kamercommissie was het met de Koning oneens en breidde niet alleen het toepassingsgebied van de ontworpen wet uit tot strafzaken en tot de rechterlijke inrichting, maar ook tot het ganse land.

Sinds de uitvaardiging van de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken kwamen een aantal grondwetswijzigingen tot stand.

Door de huidige Grondwet werden taalgebieden afgebakend waarvan de officiële taal werd vastgelegd.

De lijn van deze bepalingen doortrekkend, bepaalde de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap dat publieke mandatarissen, die vóór

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988

10 MARS 1988

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**(Déposée par M. Dillen)**

DEVELOPPEMENTS

En vertu de l'article 23 de la Constitution, l'emploi des langues ne peut être réglé que par la loi, et ce, notamment, pour les affaires judiciaires.

Il a fallu plus de cent ans avant que le Roi ne prenne l'initiative de déposer au Parlement un projet de loi réglant l'emploi des langues dans les affaires judiciaires en matière civile et commerciale, et ce uniquement pour la région linguistique néerlandaise.

La commission compétente de la Chambre, qui ne partageait pas ce point de vue restrictif, a étendu le champ d'application du projet de loi à l'ensemble du pays, y incluant les affaires pénales et l'organisation judiciaire.

Depuis la promulgation de la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, plusieurs articles de la Constitution ont fait l'objet d'une révision.

La Constitution actuelle a délimité des régions linguistiques, dont la langue officielle a été fixée.

Toujours dans cette optique, le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise a décidé que les mandataires publics de la région de langue

hun infunctietreding de bij het decreet van het Nationaal Congres van 20 juli 1831 opgelegde eed moesten afleggen, in het Nederlandse taalgebied deze eed in het Nederlands moesten afleggen.

Gezien het plechtige karakter van een eed, kan men deze niet beschouwen als een reeks klanken waaraan de voortbrenger geen betekenis zou verbinden. Derhalve mag men aannemen dat de eedaflegger de taal van de eed beheerst.

Anderzijds mag men bovendien stellen dat wie een publiek mandaat uitoefent in een taalgebied de officiële taal van dit gebied beheerst.

Om in gerechtszaken alle betwistingen uit te sluiten in verband met de taal, beheerst door een publiek mandataris, wordt voorgesteld bij wet de taal vast te leggen welke hogervermelde personen verondersteld worden te beheersen.

Artikelsgewijze ontleding

Artikel 1

Artikel 1 beoogt de opheffing van een discriminatie gebaseerd op de nationaliteit. Deze discriminatie wordt verboden door artikel 14 van de Conventie van 4 november 1950 ter vrijwaring van de rechten van de mens.

Artikel 2

Het eerste lid van de voorgestelde paragraaf stelt een vermoeden *iuris et de iure* in. De term « beheersen » bedoelt weer te geven het geheel van actieve en passieve, mondelinge en schriftelijke taalkennis. Hij bedoelt ook weer te geven dat de bedoelde persoon bij wet geacht wordt zich minstens met evenveel gemak uit te drukken in de taal van zijn eed als in een andere landstaal.

De vrije keuze, bedoeld in het tweede lid, wordt door de wet van 1935 onder meer voorzien in haar artikel 4, § 1, tweede lid, artikel 6, § 1, derde lid, artikel 11, tweede lid, artikel 16, § 1, artikel 18, artikel 19, derde lid, artikel 21, artikel 25, tweede lid, artikel 27bis, § 1, tweede lid, en § 2, eerste lid, artikel 30, artikel 31 en artikel 32.

De term « verzoek » waarvan sprake in het derde lid, dekt ook de term « aanvraag » — beide in het Frans door « demande » weergegeven. Zulke verzoeken of aanvragen tot afwijking worden door de wet onder meer voorzien in artikel 4, § 1, derde lid, artikel 4, § 3, artikel 5, §§ 1 en 2, artikel 6, § 2, artikel 7, §§ 1 en 1bis, artikel 7bis, artikel 14, tweede tot zesde lid inbegrepen, artikel 16, §§ 2 en 3, artikel 17, artikel 20, artikel 23, artikel 32 en artikel 33.

De gevallen bedoeld in het vierde lid worden onder meer voorzien in artikel 4, § 2, artikel 5, § 3, tweede

nederlandse die moesten presteren de eed voorzien in het decreet van het Nationaal Congres van 20 juli 1831 voorafgaande aan hun aanstelling, moesten presteren de eed in het Nederlands.

Etant donné qu'il s'agit d'un acte solennel, on ne peut considérer le serment comme une série de sons auxquels l'intéressé n'accorde aucune signification. Dès lors, on est en droit d'attendre que la personne qui prête serment maîtrise la langue dans laquelle elle le prononce.

D'autre part, il est permis de considérer que celui qui exerce un mandat public dans une région linguistique déterminée maîtrise la langue officielle de cette région.

Afin d'éviter toute contestation en matière judiciaire concernant la langue utilisée par les mandataires publics, il est proposé de déterminer dans la loi quelle est la langue qu'ils sont réputés maîtriser.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} vise à supprimer une discrimination basée sur la nationalité. L'article 14 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme du 4 novembre 1950 interdit de telles discriminations.

Article 2

Le premier alinéa du paragraphe proposé prévoit une présomption *iuris et de iure*. La notion de « maîtriser » englobe une connaissance linguistique active et passive, tant orale qu'écrite. Elle implique également que la personne intéressée est légalement jugée capable de s'exprimer avec autant d'aisance dans la langue de son serment que dans une autre langue nationale.

Le libre choix visé au deuxième alinéa est prévu par la loi de 1935, notamment aux articles 4, § 1^{er}, deuxième alinéa, 6, § 1^{er}, troisième alinéa, 11, deuxième alinéa, 16, § 1^{er}, 18, 19, troisième alinéa, 21, 25, deuxième alinéa, 27bis, § 1^{er}, deuxième alinéa, et § 2, premier alinéa, 30, 31 et 32.

La notion de « verzoek » dont il est question au troisième alinéa de la version néerlandaise couvre également la notion de « aanvraag »; dans la version française ces deux notions sont exprimées par le mot « demande ». Ces demandes de dérogation sont prévues par la loi, notamment aux articles 4, § 1^{er}, troisième alinéa, et § 3, 5, §§ 1^{er} et 2, 6, § 2, 7, §§ 1^{er} et 1bis, 7bis, 14, alinéas 2 à 6, 16, §§ 2 et 3, 17, 20, 23, 32 et 33.

Les cas visés au quatrième alinéa sont prévus notamment aux articles 4, § 2, 5, § 3, deuxième ali-

lid, artikel 6, §§ 1 en 2, artikel 7bis, derde lid, en artikel 23 van de wet.

Uit het voorgaande volgt dat het de bedoeling is van onderhavig wetsvoorstel, dat de in het eerste lid van de voorgestelde § 1 bedoelde publieke mandatarissen, zich moeten bedienen van de taal van hun ambtseed, zowel als eiser dan als verweerder in burgerlijke en handelszaken, als verdachte in strafzaken, als getuige, expert of vakman, of als raadsman.

De bewoordingen van het voorgestelde vierde lid zijn zo gekozen dat de erin vervatte regels bindend zijn ten aanzien zowel van bijvoorbeeld de leden van het parket, de onderzoeksrechter als van de rechtbank.

De door de wet verleende mate van vrijheid van appreciatie van deze instanties wordt hierdoor ingeperkt.

De ervaring uit het recente verleden heeft geleerd dat bij sommige beslissingen tot verwijzing, de rechtbank weinig rekening schijnt gehouden te hebben met de belangen van de burgerlijke partijen, slachtoffers, tegen de uitdrukkelijke bedoeling van de wetgever, zoals destijds tot uiting gebracht in het rapport van senator De Clercq voor de Senaatscommissie van Justitie (zie onder meer *Pasinomie*, 1935, blz. 475, kol. 2, en blz. 479, kol. 2).

K. DILLEN.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

In artikel 17 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het tweede lid worden de woorden « die de Belgische nationaliteit bezit » weggelaten;
2. in het derde lid worden de woorden « die de Belgische nationaliteit bezit en » weggelaten.

ART. 2

In artikel 40 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

« 1° Vóór het eerste lid wordt § 1 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1. De personen die de voor het uitoefenen van een publiek mandaat door het decreet van het Nationaal Congres van 20 juli 1831 voorgeschreven eed

néa, 6, §§ 1^{er} et 2, 7bis, troisième alinéa, et 23 de la loi.

Il ressort de ce qui précède que la présente proposition de loi vise à obliger les mandataires publics visés au premier alinéa du paragraphe 1^{er} proposé à utiliser la langue dans laquelle ils ont prêté serment, que ce soit en tant que demandeur ou défendeur en matières civile et commerciale, en tant qu'inculpé en matière pénale, en tant que témoin, expert ou homme de métier ou en tant que conseiller.

Le quatrième alinéa a été formulé de telle sorte que les règles qu'il énonce sont impératives que ce soit, par exemple, à l'égard des membres du parquet, du juge d'instruction ou du tribunal.

Cette disposition limite par conséquent la liberté d'appréciation conférée à ces instances par la loi.

L'expérience dans un passé récent démontre que lors de certaines décisions de renvoi, le tribunal ne semble guère avoir tenu compte des intérêts des parties civiles, c'est-à-dire des victimes, ce qui est contraire à la volonté formelle du législateur, telle qu'elle s'exprime dans le rapport fait à l'époque par M. De Clercq au nom de la Commission de la Justice du Sénat (voir e.a. *Pasinomie*, 1935, p. 475, col. 2 et p. 479, col. 2).

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 17 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

1. au deuxième alinéa, les mots « de nationalité belge » sont supprimés;
2. au troisième alinéa, les mots « de nationalité belge » sont supprimés.

ART. 2

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 40 de la même loi :

« 1° Devant le premier alinéa, il est inséré un § 1^{er}, libellé comme suit :

« § 1^{er}. Les personnes qui ont prêté, pour l'exercice d'un mandat public, le serment prescrit par le décret du Congrès national du 20 juillet 1831 sont réputées,

hebben afgelegd, worden krachtens onderhavige wet geacht deze taal te beheersen.

In alle gevallen waarin onderhavige wet de vrije keuze van taal mogelijk maakt, moeten deze personen de taal van hun ambtseed gebruiken.

Voor deze personen vervalt het recht om een verzoek te doen tot afwijking van de taal waarin de rechtspleging verder moet verlopen, indien deze taal overeenstemt met de taal van hun ambtseed.

In alle gevallen waarin volgens onderhavige wet de taal van een persoon moet vastgesteld worden, moet deze vaststelling in overeenstemming zijn met het bepaalde in het eerste en tweede lid »;

2° In het eerste lid worden na de woorden « vorenstaande regels » de woorden « van deze wet » ingevoegd. »

ART. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van de dag volgend op haar ondertekening door de Koning.

K. DILLEN.

en vertu de la présente loi, maîtriser la langue dans laquelle elles ont prêté ce serment.

Dans tous les cas où la présente loi leur donne la liberté de choisir la langue de la procédure, ces personnes doivent utiliser la langue dans laquelle elles ont prêté le serment professionnel.

Ces personnes ne sont pas admises à introduire une demande de dérogation portant sur la langue à utiliser pour la suite de la procédure au cas où cette langue est celle dans laquelle elles ont prêté le serment professionnel.

Dans tous les cas où la langue d'une personne doit être déterminée selon la présente loi, elle doit l'être en conformité avec les dispositions des premier et deuxième alinéas »;

2° Au premier alinéa, les mots « de la présente loi » sont insérés après les mots « Les règles ».

ART. 3

La présente loi produit ses effets le jour qui suit sa signature par le Roi.